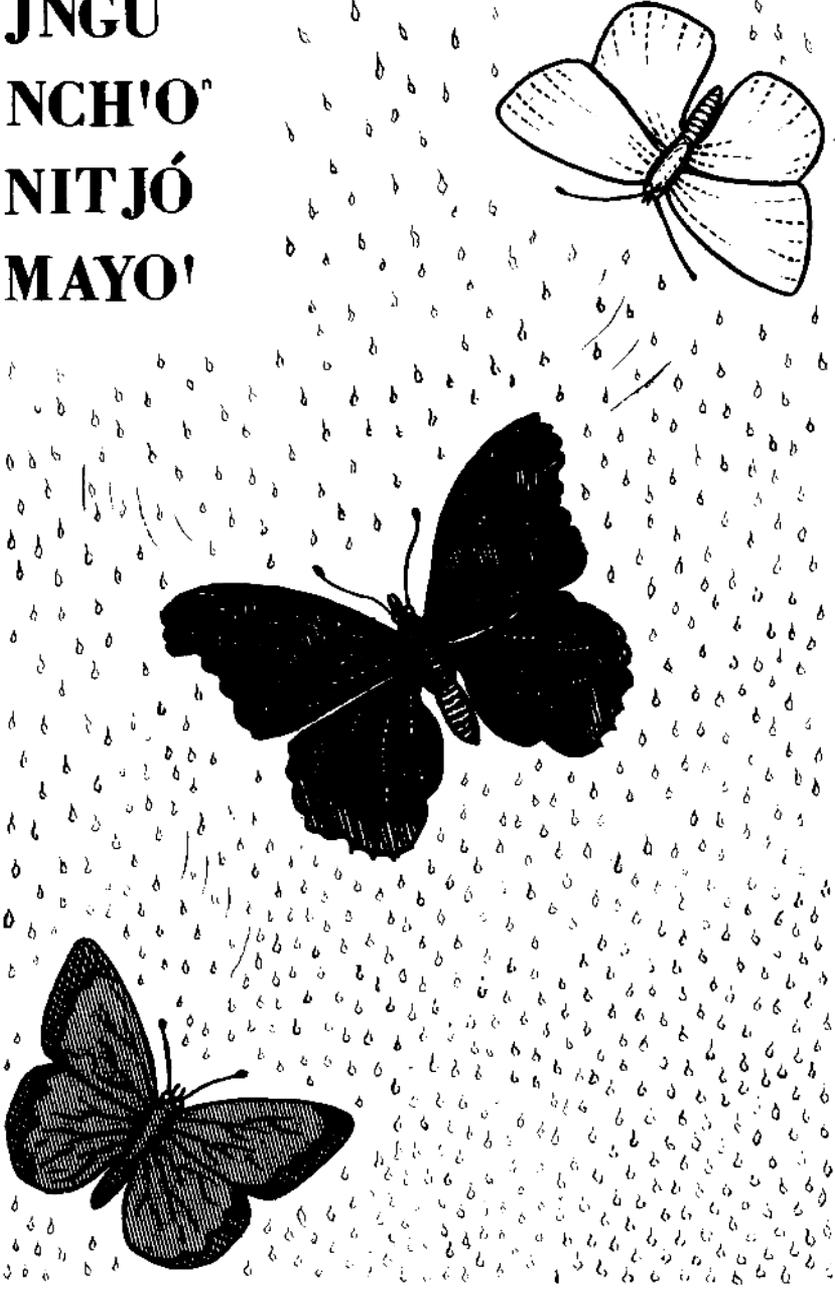


**JNGU
NCH'O"
NITJÓ
MAYO'**



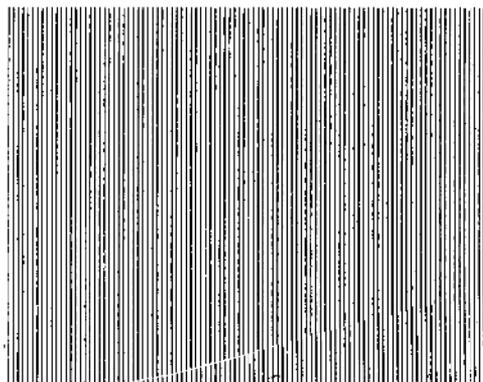
El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Por primera vez este cuento se da a conocer en forma escrita en Popoloca, y que se tradujo al Español casi literalmente. Fue contado por una persona de habla Popoloca y publicado por su valor cultural, deseando que sirva para estimular el interés en leer y escribir a las personas que hablan este idioma.

Primera edición	1971	200 ejemplares
Segunda edición	1972	500 ejemplares

en el idioma
popoloca del poniente
1-156 México, D.F. 5C
1972

**CHŪJNÍ Ī VAND'ÉĒ
JNGU NCH'O'
NITJÓ MAYO'**



UN DIA EN EL MES
DE MAYO.

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Secretaría de Educación Pública
a través de la
Dirección General de Educación Extraescolar
en el Medio Indígena
México, D.F.
1972

Tjagā nli cuchfīⁿ, jngu cu tjúvá, cū
ljngu cu cjátsē, cū ljngu cu siñe.
Fáxúxiⁿ tjagā va, tóōⁿ va. Táāⁿ
nga'jni ndá xínájiⁿ tjui'. Ndá
vániyáⁿ chī.

Táāⁿ cuchfīⁿ tjagā va, fī va
ndu'va va. Nch'oⁿ fī va ndu'va
va sícjé', ruja'ya tsūxitje'. Tsí-
jinch'e tjá'yaⁿ va chīgā xitje'xiⁿ
nchīyā.

Un día en el mes de mayo
volaban tres mariposas, una
blanca, una roja y una amarilla.
Ellas jugaban contentas volando.

Pero en el cielo, las nubes
se juntaron y bajó la lluvia.
Las mariposas volando se fueron
a su casa. Cuando llegaron en-
contraron cerrada la puerta y no
la podían abrir porque perdieron
la llave (el fierro para abrirla).

Chīna nd'ā siⁿ jngu ndā tsjū
 cjátsē. Nīⁿ cuchīⁿ gúchīna va ndā
 tsjū yā. Tāāⁿ ndá ru va: —¿j'a
 tsjū, áxīrūáa ts'ácúxiná chī nd'Γ?

Tāāⁿ fát'e tsjū, ndá ru tsjū:
 —chúvaá, xa'xiⁿ n'é; náā j'a cuchīⁿ
 cjátsē cū ni'xiⁿ cuchīⁿ sífie. Náā
 cutjúvá yā nā n'é.



Allá, cerca hay un árbol con
 una flor roja. Las tres maripos-
 sas se acercaron al árbol y le
 dijeron a la flor aquella:
 --¿Quisiera usted salvarnos de
 esta lluvia?

Entonces contestó la flor:
 --Bueno, pero solamente pueden
 entrar usted, mariposa roja, y
 usted, mariposa amarilla, pero
 usted, mariposa blanca no puede
 pasar.



El lenguaje utilizado en esta edición es el mismo que el utilizado en la edición anterior.

Tááⁿ ndá ru va: —yā nā 'ichááⁿ ná
tjúvá ruja'ya tsátsinga, ni'xiⁿ j'āⁿ ná
tsigurúxáⁿ 'yaⁿ ná tíⁿ fátjúvá' sinch'e.

Ni xá' síⁿ chí fágā ca níiⁿ va
fi va tíⁿ síⁿ jngu tsjú lirio, tsjú
tjúvá. Ndá ru va: —j'a tsjú, ¿á-
xfrúáa ts'ácúxiná chí nd'í?

—Chúvaá, xá'xi n'é. Náā cu-
chíⁿ tjúvá, va náxiⁿ tjúvá ná. Náā
cusiñe yā n'é.

Entonces ellas dijeron:
--Si esta hermana nuestra, la
mariposa blanca, no puede pasar,
tampoco nosotros entraremos. No
agradecemos esta caridad que
usted nos hace.

Todavía estaba lloviendo.
Volaran las tres mariposas a
donde estaba un lirio blanco y
le dijeron: --Tú flor, ¿quisie-
ras salvarnos de la lluvia?

--Sí, --dijo la flor.
--Ayudaré a la mariposa blanca
porque es blanca igual a noso-
tros, pero a la mariposa amari-
lla y a la mariposa roja, no.

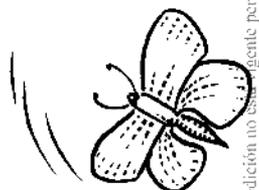
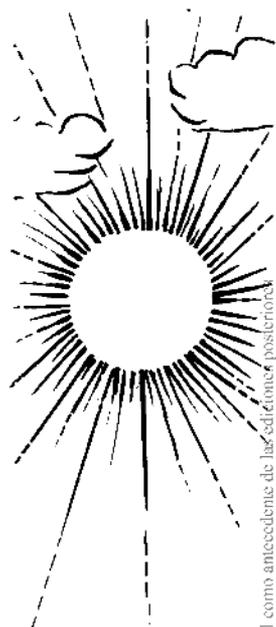


Táãⁿ ndá ru cuchĩⁿ tjúvá: --náã
ícháãⁿ ná tsátsinga'yaⁿ, ni'xiⁿ j'ãⁿ
tsigurúxaⁿ yãⁿ tíⁿ fãtjúvá' sinch'e.

Táãⁿ ndá ru tjuí': --ítsanga'ya
chĩ, va cuchĩⁿ ĩ ndituⁿ rutjingoⁿ
íchú va, yã ru tjuí'.

Táãⁿ ndá ru nch'oⁿ --rugúndá
íchá súva yã mí tsüxémá ñên'ê va.

Yãnchi tjeⁿ chũjní.



Entonces dijo la mariposa
blanca: --Si mis hermanas no
pasan, tampoco yo. No le agra-
dezo esta caridad que usted nos
hace.

¡Basta! --dijo la nube, y
quitó la lluvia al ver lo mucho
que se querían las mariposas una
a la otra.

También dijo el sol: --Se
necesita más calor para secar
las alas de las mariposas,

Así termina este cuento.

se terminó de imprimir este libro
el día 30 de marzo de 1972
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del
Instituto Lingüístico de Verano, A. C.
Hidalgo 166, México 22, D. F.